

# HET GEHEIM VAN DE CHRISTUS

## 2. mede-lot-bezitters

13 juni 2015  
Maarn

## Efeze 3

<sup>6</sup> *(het geheim van de Christus):  
de natiën zijn **mede-lotbezitters**,  
mede-ingelijfd  
en mede-deelhebbers  
van het beloofde in Christus Jezus  
door het goede-bericht...*

ΕΙΝΑΙ

te-zijn

(dit geheimenis :) dat zijn de

ΤΑ ΕΘΝΗ

de natiën

heidenen

ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΑ

mede-lot-bezitters

medeërfgenamen

ΚΑΙ ΣΥΣΣΩΜΑ

en mede-tot-het-lichaam-behorenden  
- medeleden

ΚΑΙ ΣΥΜΜΕΤΟΧΑ

en mede-deelhebbers  
en medegenoten

ΤΗΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ

van-de belofte

in Christus

Jezus

van de belofte

in Christus

Jezus

# Efeze 1

# Efeze 1

<sup>9</sup> door ons het geheimenis van zijn wil  
te doen kennen,  
in overeenstemming met het welbehagen,  
dat Hij Zich in Hem had voorgenomen,

lett. het geheim van-de wil van Hem

in Efeze 3:5

het geheim van de Christus

ΓΝΩΡΙΣΑC

*bekend-makende*

door te doen kennen

ΗΜΙΝ

*aan-ons*

ons

ΤΟ ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΛΗΜΑΤΟC ΑΥΤΟΥ

*het geheim van-de wil van-hem*

het geheimenis van wil zijn

# Efeze 1

<sup>9</sup> door ons het geheimenis van zijn wil  
te doen kennen,  
in overeenstemming met het welbehagen,  
dat Hij Zich in Hem had voorgenomen,

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΕΥΔΟΚΙΑΝ	ΑΥΤΟΥ
overeenkomstig	het	welbehagen	van-hem
in overeenstemming met	het	welbehagen	-

ΗΝ	ΠΡΟΕΘΕΤΟ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
dat	hij-zich-voornam~	in	hem
dat	Hij Zich had voorgenomen	in	Hem

# Efeze 1

<sup>10</sup> om, ter voorbereiding van  
de volheid der tijden,  
al wat in de hemelen en op de aarde is  
onder een hoofd, dat is Christus,  
samen te vatten,

[lett. tot-in huishouding]

ΕΙΣ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣ	ΤΩΝ	ΚΑΙΡΩΝ
tot-in	beheer	van-de	volheid	van-de	perioden
om	ter voorbereiding	van de	volheid	der	tijden

# Efeze 1

<sup>10</sup> om, ter voorbereiding van  
de volheid der tijden,  
al wat in de hemelen en op de aarde is  
onder een hoofd, dat is Christus,  
samen te vatten,

Efeze 3:2

de huishouding van de genade van-de God

hier:

huishouding van-de volheid van-de perioden >

ΕΙΣ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣ	ΤΩΝ	ΚΑΙΡΩΝ
tot-in	beheer	van-de	volheid	van-de	perioden
om	ter voorbereiding	van de	volheid	der	tijden

# Efeze 1

<sup>10</sup> om, ter voorbereiding van  
de volheid der tijden,

al wat in de hemelen en op de aarde is  
onder een hoofd, dat is Christus,  
samen te vatten,

huishouding van-de volheid van-de perioden

volheid = completering

Efeze 3:21

de aeon der aonen

ΕΙΣ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ	ΤΟΥ	ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣ	ΤΩΝ	ΚΑΙΡΩΝ
tot-in	beheer	van-de	volheid	van-de	perioden
om	ter voorbereiding	van de	volheid	der	tijden



# Efeze 1

<sup>10</sup> om, ter voorbereiding van  
de volheid der tijden,  
al wat in de hemelen en op de aarde is  
onder een hoofd, dat is Christus,  
samen te vatten,

lett. het al (TA PANTA)  
zie ook Kol.1:20

ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΑΘΑΙ	ΤΑ ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ
~samen-te-vatten~	de	alles	in	de Christus
onder één hoofd samen te vatten	-	al	dat is	- Christus

ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
de-dingen	op	de	hemelen	en	de-dingen	op	de	aarde
wat is	in	de	hemelen	en	-	op	de	aarde

# Kolosse 1:20

en door Hem,  
vrede *makend*  
door het bloed *van zijn* kruis,  
*het al* met Zich *wederzijds te* verzoenen,  
door Hem,  
hetzij wat op de aarde,  
hetzij wat in de hemelen is.

1:20 ΚΑΙ ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟΚΑΤΑΛΛΑΞΑΙ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ  
en door hem wederzijds-te-verzoenen de alles tot-in hem  
en door Hem weder te verzoenen dingen alle met Zich

ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΗΣΑΣ ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ ΑΥΤΟΥ [ ΔΙ  
vrede-makende door het bloed van-het kruis van-hem door  
vrede gemaakt hebbende door het bloed - kruises zijns door

ΑΥΤΟΥ ] ΕΙΤΕ ΤΑ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΙΤΕ ΤΑ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ  
hem hetzij de-dingen op de aarde hetzij de-dingen in de hemelen  
Hem hetzij wat op de aarde hetzij wat is in de hemelen

# Efeze 1

<sup>10</sup> om, ter voorbereiding van  
de volheid der tijden,  
al wat in de hemelen en op de aarde is  
onder een hoofd, dat is Christus,  
samen te vatten,

lett. in de Christus

ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΑΘΑΙ	ΤΑ ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ
~samen-te-vatten~	de	alles	in	de Christus
onder één hoofd samen te vatten	-	al	dat is	- Christus

ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
de-dingen	op	de	hemelen	en	de-dingen	op	de	aarde
wat is	in	de	hemelen	en	-	op	de	aarde

# Efeze 1

<sup>10</sup> om, ter voorbereiding van  
de volheid der tijden,  
al wat in de hemelen en op de aarde is  
onder een hoofd, dat is Christus,  
samen te vatten,

in het Grieks één woord:  
OPWAARTS-HOOFDEN

ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΑΘΑΙ	ΤΑ ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΧΡΙΣΤΩ
~samen-te-vatten~	de	alles	in	de Christus
onder één hoofd samen te vatten	-	al	dat is	- Christus

ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
de-dingen	op	de	hemelen	en	de-dingen	op	de	aarde
wat is	in	de	hemelen	en	-	op	de	aarde

# Efeze 1

<sup>11</sup> in Hem, in wie wij ook  
het erfdeel ontvangen hebben,  
waartoe wij tevoren bestemd waren  
krachtens het voornemen van Hem,  
die in alles werkt naar de raad van zijn wil,

= wij maken deel uit van "de Christus"!

ons lots-deel is: het al, hemel en aarde!

EN	ΔΥΤΩ	(1:11)	EN	Ω	ΚΑΙ	ΕΚΑΗΡΩΘΗΜΕΝ
in	hem		in	wie	ook	wij-werden-door-het-lot-te-werpen-toebedeeld
in	Hem		in	wie	ook	wij hebben ontvangen het erfdeel

# Efeze 1

<sup>11</sup> in Hem, in wie wij ook  
het erfdeel ontvangen hebben,  
waartoe wij tevoren bestemd waren  
krachtens het voornemen van Hem,  
die in alles werkt naar de raad van zijn wil,

één woord  
vergl. 1Korinthe 2:7 >

ΠΡΟΟΡ ΙΘΘΕΝΤΕΣ

tevoren-bestemd-wordende

waartoe wij tevoren bestemd waren

ΚΑΤΑ

overeenkomstig

krachtens

ΠΡΟΘΕΣΙΝ

voornemen

het voornemen

ΤΟΥ

van-degene

van Hem die

# 1Korinthe 2:7

... maar wat wij spreken,  
als een geheimenis,  
is de verborgen wijsheid Gods,  
die God reeds  
van eeuwigheid voorbeschikt heeft  
tot onze heerlijkheid.

2:7 ΑΛΛΑ ΛΑΛΟΥΜΕΝ ΘΕΟΥ ΣΟΦΙΑΝ ΕΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩ  
maar |wij-spreken van-God wijsheid in geheim  
maar wat wij spreken Gods wijsheid is als een geheimenis

ΤΗΝ ΑΠΟΚΕΚΡΥΜΜΕΝΗΝ ΗΝ ΠΡΟΩΡΙΣΕΝ Ο ΘΕΟΣ  
de verhuld-zijnde~ die tevoren-bestemt de God  
de verborgen die heeft voorbeschikt - God

ΠΡΟ	ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ	ΕΙΣ	ΔΟΣΑΝ	ΗΜΩΝ
vóór	de aeonen	tot-in	heerlijkheid	van-ons
( reeds ) van	- eeuwigheid	tot	heerlijkheid	onze

# Efeze 1

<sup>11</sup> in Hem, in wie wij ook  
het erfdeel ontvangen hebben,  
waartoe wij tevoren bestemd waren  
**krachtens het voornemen van Hem,**  
die in alles werkt naar de raad van zijn wil,

lett. naar het voornemen van Hem

Efeze 3:11:

het voornemen (plan) der aeonen

ΠΡΟΟΡΙΘΕΝΤΕΣ

tevoren-bestemd-wordende

waartoe wij tevoren bestemd waren

ΚΑΤΑ

overeenkomstig

krachtens

ΠΡΟΘΕΣΙΝ

voornemen

het voornemen

ΤΟΥ

van-degene

van Hem die



# Efeze 1

<sup>11</sup> in Hem, in wie wij ook  
het erfdeel ontvangen hebben,  
waartoe wij tevoren bestemd waren  
krachtens het voornemen van Hem,  
die in alles werkt naar de raad van zijn wil,

[lett. het al (TA PANTA)]

ΤΑ ΠΑΝΤΑ	ΕΝΕΡΓΟΥΝΤΟΣ
de alle-dingen	in-werkende
- alles	werkt

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ ΒΟΥΛΗΝ	ΤΟΥ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
overeenkomstig	de raad	van-de wil	van-hem
naar	de raad	van wil	zijn

# Efeze 1

<sup>12</sup> opdat wij zouden zijn  
tot lof zijner heerlijkheid,  
wij, die reeds tevoren  
onze hoop op Christus hadden gebouwd.

[ > het is ZIJN prestatie! ]

ΕΙΣ	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ	ΗΜΑΣ	ΕΙΣ	ΕΠΛΗΝΟΝ	ΔΟΣΗΣ	ΑΥΤΟΥ
tot-in	het	te-zijn	ons	tot-in	lof	van-heerlijkheid	van-hem
opdat	-	zouden zijn	wij	tot	lof	heerlijkheid	zijner

# Efeze 1

<sup>12</sup> opdat wij zouden zijn tot lof zijner heerlijkheid, wij, die reeds tevoren onze hoop op Christus hadden gebouwd.

[lett. in de Christus]

ΤΟΥΣ ΠΡΟΗΛΠΙΚΟΤΑΣ

degenen tevoren-gehoopt-hebbende

wij die reeds tevoren onze hoop hadden gebouwd

ΕΝ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ

in de Christus

op - Christus

# Efeze 1

<sup>12</sup> opdat wij zouden zijn tot lof zijner heerlijkheid, wij, die reeds tevoren onze hoop op Christus hadden gebouwd.

één woord:

voor-verwachting-hebbende

> wij hebben verwachting die anderen nog niet hebben...

ΤΟΥΣ ΠΡΟΗΛΠΙΚΟΤΑΣ

degenen tevoren-gehoopt-hebbende

wij die reeds tevoren onze hoop hadden gebouwd

ΕΝ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ

in de Christus

op - Christus

# Romeinen 8

## Romeinen 8

<sup>17</sup> Zijn wij nu kinderen,  
dan zijn wij ook erfgenamen:  
erfgenamen van God,  
en medeerfgenamen van Christus;  
immers, indien wij delen in zijn lijden,  
is dat om ook te delen in zijn verheerlijking.

[ > wij zeggen: ABBA, Vader (8:15) ]

ΕΙ	ΔΕ	ΤΕΚΝΑ	ΚΑΙ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ
indien	echter	kinderen	ook	lot-bezitters
-	nu	wij zijn kinderen	dan ook	wij zijn erfgenamen

# Romeinen 8

<sup>17</sup> Zijn wij nu kinderen,  
dan zijn wij ook erfgenamen:  
erfgenamen van God,  
en medeerfgenamen van Christus;  
immers, indien wij delen in zijn lijden,  
is dat om ook te delen in zijn verheerlijking.

ΕΙ	ΔΕ	ΤΕΚΝΑ	ΚΑΙ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ
indien	echter	kinderen	ook	lot-bezitters
-	nu	wij zijn kinderen	dan ook	wij zijn erfgenamen

ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ	ΜΕΝ	ΘΕΟΥ
lot-bezitters	inderdaad	van-God
erfgenamen	-	van God

## Romeinen 8

<sup>17</sup> Zijn wij nu kinderen,  
dan zijn wij ook erfgenamen:  
erfgenamen van God,  
**en medeerfgenamen van Christus**;  
immers, indien wij delen in zijn lijden,  
is dat om ook te delen in zijn verheerlijking.

[ > wij delen de erfenis van Christus ]

ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ	ΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΥ
mede-lot-bezitters	echter	van-Christus
medeërfgenamen	en	van Christus



## Romeinen 8

<sup>17</sup> Zijn wij nu kinderen,  
dan zijn wij ook erfgenamen:  
erfgenamen van God,  
en medeerfgenamen van Christus;  
**immers, indien wij delen in zijn lijden,**  
is dat om ook te delen in zijn verheerlijking.

wij-samen-lijden

lijden, Gr. *PASCHO* > passie (lijden, hartstocht)

ΕΙΤΕΡ

wanneer-namelijk

immers indien

ΣΥΜΠΑΣΧΟΜΕΝ

wij-lijden-samen

wij delen in zijn lijden

## Romeinen 8

<sup>17</sup> Zijn wij nu kinderen,  
dan zijn wij ook erfgenamen:  
erfgenamen van God,  
en medeerfgenamen van Christus;  
immers, indien wij delen in zijn lijden,  
is dat om ook te delen in zijn verheerlijking.

[ de 'passie' nu, wordt straks *geglorificeerd* ]

INA	KAI	CYNAOZACΘΩMEN
opdat	ook	(dat)-wij-samen-verheerlijkt-zouden-worden
is dat om	ook	te delen in zijn verheerlijking